

Antequera; Guaxaca
Miahuatlan, 02.05

Simplified Latitude/Longitude:

16.334822, -96.591218

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Nicolás de Espíndola

Escribano:

Pedro Pérez Bejarano

Other Assistance:

Pedro Franco

Witnesses:

N/A

Date:

1580

Languages:

Zapoteca

Raw 1: Province:

El pueblo de Miahuatlán es desta jurisdicción. Está encomendado en Mateo de Monjaraz, hijo de Gregorio de Monjaraz, conquistador que fue y en Alonso de Loaysa de Paz, hijo del licenciado. Loaysa, Oidor que fue de la Real Audiencia de México, el cual se fue a España y ganó cédula de su Magestad para que los gozase el dicho su hijo, como lo goza. Y en los dichos encomenderos está así mismo encomendado el pueblo de Coatlan, que es desta jurisdicción y del que se hará adelante mención.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

Está asentado este dicho pueblo hacia el norte (que reina mucho en él), aguas vertientes a una serranía grande que ya hacia el Puerto de Guatulco, y al principio de un llano que va a la ciudad de Antequera, que estará a diecisiete leguas della. Tiene un valle, que se nombra Valle de Miaguatlan, donde están asentadas diecisiete estancias de yeguas y garañones que son de vecinos de la ciudad de Antequera. Pasa por este dicho pueblo el camino real, que viene de la ciudad de Antequera al puerto de Guatulco, que, hasta él, son caminos llanos y, pasado este dicho pueblo, son caminos ásperos de sierras y breñaes, caminando de ordinario recuas de á treinta y cuarenta muías cada una, que van por cacao y llevan mercaderías. El cacao es género de moneda que corre y se trata en toda esta Nueva España y se trae de otras provincias por mar, y la mayor cantidad va a la ciudad de México y, así, se distribuye por toda la Nueva España porque lo beben los naturales y los nuestros, que lo hallan bebida de sustancia y así lo usan.

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

Tiene este dicho pueblo mil doscientos tributarios, que es marido y mujer un tributario. Es tierra muy sana, fría y seca, y así, en las enfermedades y cocolítes (que los indios llaman “pestilencia”) que ha habido en general, fue nuestro Señor servido no entrase en ellos; y así, viven los naturales y españoles que residen en las estanciasanos. No es tierra de muchas aguas, y así no es abundante de maíz si no es el año de muchas aguas; aunque no falta de ordinario, por un mercado que en el dicho pueblo se hace, el cual va en crecimiento por el cuidado que se tiene de que los naturales vendan con libertad. Que, de antes, eran oprimidos por no residir justicia en el dicho pueblo; que, habrá tres años que, así a instancia de los naturales como del obispo don fray Bernardo de Alburquerque, el señor Visorrey don Martín Enríquez proveyó que de ordinario residiese la justicia aquí, y, así, fui el primero a quien se proveyó y se mandó asistiese, y así asisto. Y es necesario, por las causas de que adelante se hará mención.

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

Está este dicho pueblo dividido en dieciocho pueblos pequeños, que acá se nombran estancias. Llámense Santa Catalina, Santa Cruz, San Bernardo, San Simón, Santa Maria, Santisteban, Santa María Belato, Santo Domingo, Santa Catalina de Sena, Santiago, San Idefonso, San Miguel y San Vicente. Y estas trece estancias están en torno de la cabecera, a una y a dos y tres leguas, caminos llanos y anchos. Tiene, así mesmo, otras cinco estancias, desviadas diez y doce leguas a la banda del sur, tierra muy fragosa de sierras y montañas, de pinos y robledales que no dan fruto, tierra muy fría y alta. Y, en estas cinco estancias, alcanzó mucho las enfermedades de los años pasados: que había en ellas quinientos vecinos, y no quedaron doscientos, que los demás se murieron. Llámense estas estancias: San Miguel, y Santa Ana y San Pedro, y Santiago y San Idefonso Suchitepeque, que quiere decir “flor de sierras”. Cógese mucho maíz en ellas porque, por la banda del surdo ellas están asentadas, participan de tierras calientes y del Puerto de Guatulco. Cógense muchas frutas, como son plátanos (de que ya se tiene noticia en España) y piña, que es fruta de mucho olor (aunque enferma) y sabor, que todo se trae al mercado a vender. Cógese en estas dichas cinco estancias un género de raíz, como la batata que de las islas llevan a España, que sirve, así a los naturales como a los españoles, de jabón con que lavan la ropa. Y hace mucha espuma, como jabón, y así despercude la ropa, excepto que es menester enjuagarla mucho porque, no lo haciendo, puesta, la ropa da mucha comezón y, enjaguándola, no se echa de menos el jabón, y generalmente se aprovechan dello para este efecto; llámase amóle, que quiere decir “cosa que limpia”, y hay naturales que tratan en ello, y lo llevan a vender a la ciudad de Antequera, y a otras partes y mercados, de que son aprovechados.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Este dicho pueblo parte términos con el pueblo de Ejuila, que es de la jurisdicción de Antequera, y con el de Coatlan y Ocelotepeque, que son desta jurisdicción y se hará relación dellos, y con el del Río Hondo, que es de Guatulco la jurisdicción dél, y con el de Amatlan. Y él cae en medio de todos ellos. Hácese los jueves un mercado grande (que ellos llaman tiánguez) , a donde acuden todos los pueblos susodichos, y de otros más lejos, donde se vende y trata todo lo que en la tierra hay y se coge. Véndese mucha grana, y hay indios mercaderes della, que la tratan y cogen. Tienen mucho caudal, y se coge en este dicho pueblo alguna. Y, por mandado del dicho señor Visorrey, di orden de que se pusiese mucha cantidad de nopales, que es donde se cría (y yo he

visto los dichos árboles en España que dan unas tunas, que es una fruta suave; y, de los que se coge la dicha grana, no las dan, que parece que la grana quita la sustancia al árbol para que no dé fruto), y así, de aquí á cuatro o cinco años, se cogerá en abundancia que resultará en bien general. Y así por esto, como por redimir los daños que los naturales recibían de los ganados de las dichas estancias del dicho valle, y ser camino real, y por el mucho concurso de gente y recuas que por él pasan, y daños que los unos y los otros hacían a los naturales, el dicho señor Visorrey metió en el corregimiento de Chichicapa y Amatlan a este dicho pueblo, y el de Coatlan y Ocelotepeque, y soy la primera justicia que en ellos se ha proveído y reside.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Llámase este, dicho pueblo, en su lengua zapoteca, Quechetao, y en lengua mexicana Miahuatlán, que, en nuestro hablar, quiere decir “flor de maíz”. Conquistólo, según los naturales antiguos dicen, el capitán don Pedro de Alvarado, que ellos llamaban tonatiuh (que quiere decir “sol”), que fue el primer español que ellos vieron y les alumbró. Y dicen que eran más cantidad de veinte mil indios y que en la conquista murieron pocos, porque luego se dieron de paz porque traían guerra con los pueblo de Coatlan. Y, acabados de pacificar, llegó el Marqués del Valle, y él y el dicho capitán prosiguieron adelante en la conquista de otros pueblos; Y, después de pacíficos y quietos, les sobrevino enfermedades, en especial cámaras de sangre y lepra, que los a pocó en gran manera, de que murieron las tres cuartas partes de la gente. Y el dicho Marqués los encomendó, la mitad en Gregorio de Monjara, padre del que los posee, y la otra mitad, venida la primera Audiencia a la Nueva España, encomendó la otra mitad al Licenciado Loaysa, padre de Alónso de Loaysa que ahora los goza.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Tenían por cacique los naturales deste dicho pueblo a Gozio Solachi, y así lo fueron sus antecesores, a quien tenían y respetaban como a señor. Y siempre tenían guerras con los del pueblo de Coatlan y Ocelótepeque, pueblos comarcanos con quién parten términos, hasta que Montezuma, rey y señor de México, tuvo dello noticia y envió gobernadores por todos estos pueblos, y ellos los pusieron en paz. Y, en reconocimiento dello, le daban cada treinta días una jícara (que es com o escudilla grande hecha de calabaza) llena de oro en polvo, que cogían en ríos, y algunas joyas, hasta que los encomendaron en los dichos encomenderos, a los cuales tributan oro en polvo, y miel y mantas y aves de la tierra. Y el dicho oro iban a coger a ríos de otros pueblos, que aquello nunca se impedía ni vedaba. Tenía este dicho pueblo casa pública para sus dioses, que se decían Tlacatecolotl, que es el nombre del Diablo, y Gozio, que era el dios del agua, a los cuales y a cada uno acudían en diferentes tiempos y necesidades: al dios Gozio al tiempo de las sementeras, y al Tlacatecolotl para todas sus necesidades y trabajos. A los cuales, en días situados que para ello tenían, les sacrificaban generalmente, como era con codornices, y perros y aves, y algunos sacrificaban personas, y plumas de papagayos coloradas y verdes. Y así, los que tomaban en las guerras muchos se hacían esclavos, que se vendían y compraban en

los mercados. Y así, en el deste dicho pueblo, se vendían y compraban muchos traídos de otras partes y provincias, como eran de hacia México y Tlaxcala y Tepeaca, y de la Mixteca. Y de allá se traían a vender acá, y sé vendían en valor cada uno de un peso, y peso y medio, en oro en polvo, a los cuales algunos sacrificaban y les abrían con unas navajas de teta a teta, y le sacaban el corazón y lo sacrificaban a los dichos ídolos, que estaban figurados en piedra, y la carne se juntaban todos y la comían, y hacían fiestas y boda della. Y, para hacer los dichos sacrificios, tenían diputados indios que eran como sacerdotes, que ellos llamaban biganas. Y así, en cada pueblo tenían su orden, e ídolos diferentes a quien adoraban.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Estos naturales tenían guerras, como dicho es, con los de Coatlan y Ocelótepeque, todos una lengua y costumbres. Y, por ser muchos los contrarios, los hicieron retirar a los llanos de la ciudad de Antequera. Y allí se estuvieron hasta que se apaciguaron y allanaron y se volvieron al asiento en que ahora están. Las armas que en la guerra traían eran arcos y flechas; y unas lanzuelas de palo aguzadas la punta, y, otros, macanas, que es un palo a manera de espada, como dicho está, y rodela hecha de cañuelas macizas de la tierra puestas en cruz una en contra de otra, que eran de mucha resistencia. Y ellos iban vestidos de aquellas mantas colchadas, como está dicho, y sus maxtles, y no sabían qué era ponerse camisas ni zaragüeles ni otro género de vestidos, sino desnudos en cueros. Y, como siempre andaban en guerras, andaban prevenidos porque, en topándose por los caminos, el que vencía al otro, con la cuerda de su propio arco le ataban los genitales y lo traían al pueblo. Y se servían dél y lo vendían por «clavo, y él no se osaba ir ni ausentar, porque iban en su seguimiento y luego lo hacían pedazos. Y así, eran tenidos en mucho los valientes. Y, después que los conquistaron, andan vestidos con camisas y zaragüeles, y sus mantas blancas y pintadas, y por zapatos traen unos que llaman cactles, que son a manera de alpargates que hacen del maguey, del cual hacen muchas cosas de que son muy aprovechados, y los españoles, porque se hace, cociéndola muy buena miel, aunque negra, que se cuece como el arroz. Y dello hacen ropa de que se visten y el vino que beben, y hacen sogas y jáquimas y alpargates, y cierta manera de clavos con que se clava cualquier cosa en la pared. Y se hace un género de conserva del centro dél, que es metiéndolo en un hoyo, encima de unas piedras, y echan tierra encima y fuego debajo, con lo cual se cuece y queda tan dulce como conserva y se corta a tajadas, que se llama mixcal. Y, así mismo, se hace vinagre, y otras muchas cosas que no se pueden explicar ni dar a entender, y sobre todo la penca dello caliente, que es de largor de vara y media, a manera de penca de zabila, que, torciéndola, sale della un zumo que es para curar cualquier herida en cualquier parte que sea. Es tan aprobada como el bálsamo, de lo cual se han hecho grandes experiencias y curas. Los mantenimientos que entonces tenían, de que se sustentaban, se sustentan ahora; aunque ahora tienen muchas más carnes, porque ahora comen cameros, ovejas y vaca, que no hay pueblo que no tenga su estancia, de comunidad y de particulares, y así tienen en abundancia. Dan razones de que en tiempo de su antigüedad vivían mucho más que ahora, porque entonces los más morían viejos y ahora todos mueren mozos, y

dicen que debe ser el menos trabajo que ahora tienen al que entonces tenían, porque en su antigüedad acudían a muchos servicios personales, así a los caciques y señores como a los tequitlatos, que son los que los tienen a cargo; y ahora se casan muy muchachos y entonces de treinta y de cuarenta años; aunque también han sobrevenido muchas enfermedades de que generalmente han muerto muchos que de antes no las tenían, hasta que los españoles entraron en la tierra.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Este pueblo está situado en un llano, tierra sana, donde se crían muchos muchachos y ganados en las estancias susodichas, y, por la banda del sur, tiene muchas serranías montuosas y los árboles sin ningún fruto.

Raw 17: Health of Land:

N/A

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

Pasa por junto a este dicho pueblo un río grande que siempre lleva cantidad de aguá, y es buena para beber. No se cría en él ningún pescado. Aprovéchame dél los naturales para regar sus sementeras, como son maíz, ají y frijoles, que es Un género de semilla que ellos comen y los nuestros, cocidos. Es como, garbanzos, aunque muy negros de fuera y blancos de dentro. Viene este dicho río de unas grandes sierras hacia la banda del sur, y pasa por la ciudad de Antequera, y en ninguna parte dél se cría pescado. Pasa por junto al pueblo, a la banda del poniente.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

N/A

Raw 23: Domestic Trees:

Críanse en algunos lugares deste dicho pueblo algunas frutas de Castilla, como son membrillos, granadas, duraznos, manzanas, peras, higos, todo de muy buen sabor. Y no se han dado más, porque los naturales, ni los españoles, no lo han procurado. Es tierra que todo lo que se sembrare

se dará en ella, y así hay muchas legumbres de Castilla, como son rábanos y coles y cebollas, y otras muchas cosas que los dichos naturales siembran para vender a los españoles, y no para su sustento, que lo que a ellos les aplice es algún género de yerbas que cuecen con ají. Y también comen las nuestras, aunque no las siembran para el efecto.

Raw 24: Grains:

N/A

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

Las yerbas con que ellos se curan son algunas raíces, de que sólo se entiende ser “fría” o “caliente” y, así, la aplican como les parece la enfermedad. Y la de que ellos más generalmente se aprovechan es la hoja del piciete que ellos llaman generalmente, que es como una hoja de lechuga, y llamárnosla en nuestro hablar “beleño”. Siémbanla a mano, y cógese mucho, y, en estando de sazón, lo cogen y secan al sol. Y lo muelen y lo envuelven con una poca de cal, y esto se meten entre los labios y las encías y lo traen todo el día, con lo cual, dicen, no sienten el frío, y íes fortalece el cuerpo y da fortaleza, y cúranse con ello algunas llagas. Y, así mismo, se aprovechan dello, para chupar aquel humo que hacen dello, un cañuto muy delgado, y lo envuelven en otra hoja de otro árbol que llaman nantzi, que quiere decir “madre”, el cual encienden con fuego, y chupan el humo. Y échanjle por las narices y dicen que les quita el dolor de cabeza y romadizo: llámanles en su lengua suchietl, que quiere decir “flor que huele”. Los nuestros han hecho la experiencia dello y hallan ser así y muy provechoso, y se aprovechan dello generalmente, en especial los tocados de la asma, que es notable remedio.

Raw 27: Animals:

Críase, en las estancias que están en tomo deste pueblo, muchos ganados, como son muías y potros y ovejas, cabras y chivatos, y todo se da y cría en abundancia, excepto vacas, que, por los daños que hacen a los naturales, no se permiten tener en este valle, si no es en partes desviadas.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Antiguamente se proveían de sal los deste pueblo, del Valle de Antequera, que hay muchas salinas en que se hace una sal en panes, que es morena. Y, venidos los españoles, se dieron a hacer sal en el Puerto de Teguntepeque, que estará a cuarenta leguas deste pueblo, y van a él por caminos ásperos. Han dado los naturales en esta granjeria y, ansí, no hay quien la traiga si ellos no, en caballos y muías que ellos tienen y compran. Y la traen a vender a los mercados, y así, en el que se hace en este dicho pueblo, se vende mucha, de que se provee toda esta tierra, así españoles como naturales.

Raw 31: Architecture:

Las casas que al presente tienen, en que viven, son las de los otros pueblos, que están referidas; excepto que ya hacen muchas de terrado, bajas. Y las de los principales son grandes, y las demás pequeñas.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Tienen los naturales deste dicho pueblo, por trato y granjeria, tener diez y doce caballos y muías cada cual, con los cuales tratan en sal y, otros, en llevar el amolé, que está referido que sirve de jabón, a otras partes y mercados donde no lo hay, y de allí traen algodón y lo demás de que se carece en su pueblo, y así no hay de nada falta. Y algunos, como está dicho, tratan en grana; y hay indios, tan diestros en el peso, que exceden a los nuestros en hacer sutilezas en su provecho. De suerte que, de todas las cosas que en la tierra se crían y cogen, hay entre ellos quien trate y contrate, y, los nuestros, en venderles potros y muías, y comprar íes grana y lo demás necesario.

Raw 34: Diocese:

Siempre hay vicario en este dicho pueblo, que provee el obispo de Antequera, en cuya diócesis cae. Está de Guaxaca a diecisiete leguas, camino llano, y al presente es beneficio del padre Pedro Franco, 53 hijo de conquistador, vecino de Antequera. Y, de doce años atrás, solía haber frailes de Santo Domingo, y residían dos de ordinario, y lo dejaron; y, ansí, ellos fundaron la iglesia y casa que al presente tiene el pueblo. Llámase la advocación San Andrés y, en su día, hacen los naturales muchos regocijos de sus bailes y areytos, cantando en loor del santo. Convídanse de unos pueblos a otros para la tal fiesta: gastan en ella, en comer y beber, cantidad de dineros. Ésta es la relación más cierta y verdadera que se ha podido hallar y entender, ansí de los sacerdotes que han residido, como de los españoles y naturales antiguos.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Pedro Franco authored this Relacion.